



文·圖——洪文和（南投縣原住民族語言推動人員）

 タケトド・ブヌン語——文法教育の感想
 Teaching Experience of Grammar of Takitudu Bunun

卓群布農族語——語法教學心得

我是布農族卓社群人士，於1963年在曲冰部落這個小地方出生，在那個時代族人給家中小孩的第一個語言自然是自己的母語——卓群布農語。我十歲那年就離開部落在城市長大，經過了幾十年的求學過程，經歷了學習漢語、英語、閩南語、義大利語等語言的求學過程。2005那年我又回到布農部落服務之後，我發覺到必須要重新認識自己母語，所以開始深入探討卓群布農語這個區塊的語言問題。以一個布農族人學習不同語言的經驗來說，漢語及閩南語是台灣主流社會的生活用語，故漢語自然是族人求學時期的應用語言，這兩種語言的學習並沒有大篇幅的語法教學，但是很自然地能夠學會應用這些語言。另外其他的外國語言，如英語和義大利語；以我個人的學習經驗來說，必須透過複雜的語法概念來學習，才漸進個人的學習程度和促進對該語言的基礎認識，並能將該語言依循語法的概念，舉一反三地套用於生活之中來應用。

有一年，個人受聘於中部某個中學，擔任本土語言教學支援工作人員一職，與某個學生在族語教學的課堂上互動時，學生因一些族語問句的不理解而失去耐心，他不知如何做個簡單的族語回答；這個學生突



族語文化採集——布農編織。



然以流利的英文回答起來；頓時，這個學生的自然反應，直接地啟發了我對族語教學的一些理念——他學會說英文的方法是什麼呢？

卓群布農語的教學理念

一、族語部落的再教育：以個人在布農族卓群部落推動語言計畫的經驗來說，60歲以上的族人，因失去傳統的生活原貌，故已出現語言淡忘的情況。60歲以下至50歲者，已出現了集體失去正音或是變調（顎化）的情形。50歲以下至40歲者，卓群布農族語的說法成了「漢式說法」，這些情況在部落是習以為常了。40歲以下的部落族人，已經是以漢語為其生活與溝通之用語了。在部落社會已顯著的這些情形，其實間接地告訴了我們這一代的族人，60歲以下的族人們，都應該虛心再接受族語教育，尤其是在職的族語老師們，確實要從語法中深入了解自己的語言，才能將正確的族語傳承下去。

二、族人的孩童失去了自然學習母語的家

族人的孩童在學習漢語時，就有漢語的教學形式或授課方法。原住民族的在學習自己的語言時，其語法的複雜性與語詞結構等等變化，應有適合於這種語言的學習形式或授課方法。



仁愛國中——族語認證模擬考練習。

庭：家庭是最基本的社會組織或是一個單位，在過去的時代裡，家庭會自然形成一個語言巢的環境，家庭中的子女們可以自然地學習父母的語言而成長。但是這種語言的學習環境，在部落裡幾乎是已不存在了；最大因素是現在這一代族人子女（學生）的父母，已不會說母語，或是已完全以漢語做為家庭的生活用語了。

三、原住民族語言的學習方式之探討：個人從學習不同語言的經驗來說，不同語言就有不同的學習方式，這個學習方式不是單純視為個人的學習態度來定論，而是應該進一步來探討不同語言的教學方法。族人的孩童在學習漢語時，就有漢語的教學形式或授課方法。原住民族在學習自己的語言時，其語法的複雜性與語詞結構等等變化，應有適合於這種語言的學習形式或授課方法。學習原住民族的語言，確實是有不同於學習漢語的方式，那麼學習原住



台灣原住民族的族語教學，已慢慢趨向多元化的系統發展，關心族語發展的族人們也逐日增加，族語國際化的趨勢明顯。所以也該慢慢邁向族語國際化的學習應用與發展來思考。



原住民族南投族語學習中心——族語文化課程。

民族這類的語言，是否較適合應用其他語言的學習形式或授課方法呢？例如在台灣教學英文的教學課程系統等，有序地編輯成小學、國中、高中等不同層級的授課目標；這是專業性的話題，是很值得相關單位作進一步思考及探討的問題。

瞭解新一代族人學生

學習族語的大部份是18歲以下的學生，其父母大約是40歲左右，或是40歲以下的族人，所以這些家庭的成員大部份是有上述所指的家庭情況。父母已經是完全應用漢語為生活用語的族人，家庭已非可能是自然可成為「語言巢」的家庭組織，也就是說，先天將母語成為家庭子女第一個語言的機會不大了；雖然可以是後天刻意加以安排，或是大力資源的協助推動，但是已不比我們過去的時代，在生活中容易並自然地深入學習的效益情勢。

原住民族新一代的學生，在當下大社會主流生活的影響之下，其語言的思維方式，已經不是過去族人的語言思維了，所以可以比照學習其他語言的方法，來學習自己的語言。依照目前新一代族人學生，只靠「讀與念」的教學方法來學習母語是不夠的。他們也可以比照學習英文的方式，如何借助族語之教學形式之深入研討，或是授課方法上的擴充發展，使新一代的族人學生，如同應用「英文語法概念」的學習方式，在平時的生活對話中活用族語。

營造良好的學習氣氛

在個人的族語教學經驗中，曾支援過幼兒班，小學、中學、大專生及社會人士等教學課程；族語課程的授課對象，並非像是校園一般年齡之分明，在校園以外的族語課程，混合年齡學習的人較多。所以若要營造良好的學習氣氛，不是完全取決於教材設計優劣問題；要視

學習者的程度，或適度分級授課的安排，往往是營造族語課程學習者的良好氣氛。目前有些學校因先天條件不佳，或是人力資源不足之因素，使不同年齡層的學生集於一班來上課，在這種教學之情況之下，往往會影響學生的學習品質和學習氣氛。

卓群布農族語之語法概論之教學

卓群布農族之語法概念發展較其他的社群緩慢，所以到目前為止，卓群布農族的語法概念就我個人的認識來說，可以分成兩個部份，一部份是已有資料可依循參照應用的語法資料，另一部份是待深入研究之區塊，這些也必須再做深入的解釋。卓群布農族語的語法教學，並非單一地只針對學生而論，而應該是族語語法教學化、知識化、普及化的發展思考。當今族人都應該朝向理解自己母語的語法來學習，尤其是新一代學生更是需要這些學習的輔助教材了。

結論

有一個學期，個人受聘於某高中社團的族語文化課程，參加該社團的學生全是各個社群的布農族學生，全社團之各年級人數計有30幾個人；他們最主要的目的是準備參加族語認證考試；其中有8個人是預備考中級的，其他的學生都是要參加初級的族語認證。在這個教學的過程中，也給了我自己一些省思的問題；因為初級、中級或是中高級族語認證考試等事宜，與教學計畫是息息相關的。那麼是如何安排學生參加此類的族語認證考試呢？

第一，初級、中級或是中高級族語認證考試等事宜：適合哪個年級或是年齡層安排參加？這是考生個人的事件？或是家庭事務？那

麼學校或是族語老師的角色為何呢？

第二，族語教材的編輯設計——包含九階教材：應該與「千詞表」的詞彙做密切連結。其目的是如何在族語課程的教學中，引導學生準備族語認證之各個階段的等級考試。

第三，認識現代學生學習族語的有效方法：我們過去是接受母語為第一個生活用語的族人，重「多聽、多說」的學習方式，並還有些舉一反三的能力應用自己的族語說話或寫作；但是，對一個完全沒有族語生活背景的新一代學生，採用「英文式」的教學方式是否值得一試？最後，加深族語語法之教學觀念。

台灣原住民族的族語教學，已慢慢趨向多元化的系統發展，關心族語發展的族人們也逐日增加，族語國際化的趨勢明顯。所以也該慢慢邁向族語國際化的學習應用與發展來思考。除了我們族人下一代的族語傳習之外，其他的族群、外國人也會在台灣這個社會接觸我們的族語，那他們將來會如何學習台灣原住民族的語言呢？◆



洪文和

布農族，南投縣萬豐村曲冰部落人，1963年生。羅馬宗作聖十字架續大學碩士。現任南投縣原住民族語言推動人員。